NK Langa

# DTP Localization Workflow

Analýza potřeb, ideový návrh řešení.

Export textů na překlad z DTP (např. do formátu .idml při použití Adobe InDesign.

Příprava a analýza textů na překlad, zohlednění opakování pomocí CAT nástroje Memsource nebo Trados.

Identifikace a rešerše referenčních materiálů (terminologické slovníky a glosáře, předchozí překlad atp.).

Sestavení stylových pravidel (Style Guide) s kodifikací žádoucí tonality vůči cílovým skupinám.

Profesionální překlad lingvistou/y se specializací na daný obor a terminologii.

Kontrola přeložených textů interním týmem editorů.

Import přeložených textů nazpět do DTP a vyhotovení 1. náhledového PDF.

Marketingová korektura rodilým mluvčím cílového jazyka se zaměřením na gramatiku, stylistiku, přirozenost, důvěryhodnost a čtivost výsledného textu.

Marketingovou korekturu zpracovává profesionální copywriter. Texty přizpůsobuje kulturnímu prostředí a cílovým skupinám. Působí tak autenticky a plní stanovené obchodní a komunikační cíle.

Implementace změn z marketingové korektury do překladu v prostředí CAT nástroje.

Import upravených textů do DTP, sazba textů a vyhotovení 2. náhledového PDF.

Předtisková korektura 2. náhledového PDF formou korektorských značek.

Zapracování změn z předtiskové korektury do DTP a vyhotovení 3. náhledového PDF.

Finální odsouhlasení 3. náhledového PDF ze strany zákazníka.

Zapracování případných změn v DTP, zanesení změn do CAT nástroje (TM) a export pro tisk.

Profesionální tisk (digital/ofset), doručení na udanou adresu.

**Reference zákazníků, u kterých jsme postup realizovali, vám poskytneme na vyžádání.**

Kontakty: +420 605 087 511, +420 722 344 223, info@nk-langa.cz, www.nk-langa.cz